

Le Sūtra du Cœur de la connaissance transcendante

Indicible, inconcevable et inexprimable, Prajñāpāramitā,
Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

Sans naissance ni cessation, l'Essence même de l'espace ;
Unborn, unceasing, the very essence of space

Cependant, elle peut être expérimentée comme la sagesse de
notre propre rigpa.

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

Je rends hommage à la Mère des bouddhas du passé, du
présent et du futur¹ !

*Homage to the mother of the buddhas of past,
present and future.²*

Le Sūtra du cœur

En sanscrit : *bhagavatī prajñāpāramitā hridaya*
In the language of India: Bhagavatī prajñāpāramitā hridaya

En tibétain : *chomden déma shérab kyi p'arol tou chinpé nyingpo*
*In the language of Tibet: Chomden déma sherab kyi parol tu
chinpé nyingpo*

- 1 Autre traduction de ces quatre vers : Prajñāpāramitā, inconcevable et inexprimable, | Sans naissance ni cessation, à la nature pareille au ciel, | Ne peut être expérimentée que par la conscience claire discriminante. | Mère des Vainqueurs des trois temps, je te rends hommage et me prosterne !
- 2 A second translation for the first four verses: Prajñāpāramitā, inexpressible by speech or thought | Unborn, unceasing, with nature like the sky | Which can only be experienced by discriminating awareness wisdom | Mother of the Victorious Ones of the three times, I praise and prostrate!

En français : *Le Sūtra du Cœur de la connaissance transcendante*³

In the English language: *The Sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge*.⁴

En un chapitre.

In one volume.

Hommage à la Bhagavatī Prajñāpāramitā !

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

Ainsi ai-je entendu :

Thus have I heard:

Une fois, le Victorieux résidait à Rājagrha, sur la montagne du

Pic des Vautours, accompagné d'une grande assemblée

Once the Blessed One was dwelling in Rājagrha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the

Du saṅgha des moines et d'une grande assemblée du saṅgha des bodhisattvas.

Saṅgha of monks and a great gathering of the Saṅgha of bodhisattvas.

En ce temps-là, le Victorieux entra dans le samādhi qui

exprime le dharma nommé « Profonde Illumination ».

At that time the Blessed One entered the samādhi that expresses the Dharma called 'profound illumination',

Et au même instant, le Noble et Puissant Avalokiteśvara, le

bodhisattva mahāsattva, pratiquait la profonde Prajñāpāramitā et vit ceci :

And at the same time Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, while practising the profound Prajñāpāramitā, saw

in this way:

3 Le titre est parfois traduit par *Le Sūtra du Cœur de la sagesse transcendante*.

4 The title is sometimes translated as *The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom*.

Il vit que les cinq skandha ont pour nature la vacuité.
He saw the five skandhas to be empty of nature.

Alors, sous l'inspiration du Bouddha,
Then, through the power of the Buddha,

Le Vénérable Śāriputra s'adressa au Noble et Puissant
Avalokiteśvara, le bodhisattva mahāsattva :
*Venerable Śāriputra said to Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva
mahāsattva:*

« Comment doit s'entraîner un fils ou une fille de noble
famille qui désire pratiquer la profonde Prajñāpāramitā ? »
*“How should a son or daughter of noble family train, who wishes
to practise the profound Prajñāpāramitā?”*

Le Noble et Puissant Avalokiteśvara, le bodhisattva
mahāsattva, répondit en ces termes au Vénérable Śāriputra :
*Addressed in this way, Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva
mahāsattva, said to Venerable Śāriputra:*

« Ô Śāriputra, le fils ou la fille de noble famille qui désire
pratiquer la profonde Prajñāpāramitā, doit voir de cette
façon :
*“O Śāriputra, a son or daughter of noble family who wishes to
practise the profound Prajñāpāramitā should see in this way:*

Voir que les cinq skandha ont pour nature la vacuité.
Seeing the five skandhas to be empty of nature.

La forme est vacuité, la vacuité elle-même est forme,
Form is emptiness; emptiness also is form;

La vacuité n'est autre que forme,
Emptiness is no other than form;

La forme n'est autre que vacuité.
Form is no other than emptiness.

De la même façon, sensation, perception,
In the same way, feeling, perception,

Concept et conscience sont vacuité.

Formation and consciousness are emptiness.

Ainsi, Śāriputra, tous les dharmas sont vacuité.

Thus, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

Il n'y a pas de caractéristiques. Il n'y a ni naissance ni cessation,

There are no characteristics, there is no birth and no cessation.

Il n'y a ni impureté ni pureté,

There is no impurity and no purity,

Il n'y a ni déclin ni accroissement.

There is no decrease and no increase.

En conséquence, Śāriputra, dans la vacuité, il n'y a ni forme,

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

Ni sensation, ni perception, ni concept, ni conscience.

No feeling, no perception, no formation, no consciousness;

Il n'y a pas d'œil, pas d'oreille, pas de nez, pas de langue, pas de corps, pas d'intellect ;

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

Pas d'apparence, pas de son, pas d'odeur, pas de goût, pas de sensation tactile, pas de dharmas ;

*No appearance, no sound, no smell, no taste, no touch,
no dharmas;*

Pas de dhātu, depuis celui de l'œil jusqu'à celui de l'esprit ;

No eye dhātu up to no mind dhātu;

Pas de dhātu de dharmas, et pas de dhātu de la conscience de l'esprit ;

No dhātu of dharmas, no mind consciousness dhātu;

Pas d'ignorance, pas de cessation de l'ignorance jusqu'à pas de vieillesse ni de mort,

No ignorance, no end of ignorance up to no old age and death,

Pas de cessation de la vieillesse ni de la mort ;
No end of old age and death;

Il n'y a pas de souffrance, pas d'origine de la souffrance,
No suffering, no origin of suffering,

Pas de cessation de la souffrance, pas de chemin, pas de
sagesse, pas d'obtention
No cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment,

Ni de non-obtention.
And no non-attainment.

En conséquence, Śāriputra, puisque les bodhisattvas n'ont rien
à atteindre,
Therefore, Śāriputra, since the bodhisattvas have no attainment,

Ils se conforment à la Prajñāpāramitā.
They abide by means of Prajñāpāramitā.

Puisqu'il n'y a pas d'obscurité de l'esprit, ils n'éprouvent pas de
crainte,
Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

Ils transcendent les vues fausses et parviennent au nirvāṇa
complet.
They transcend falsity and attain complete nirvana.

Tous les bouddhas des trois temps, par la Prajñāpāramitā,
All the buddhas of the three times, by means of Prajñāpāramitā,

S'éveillent pleinement à l'Éveil parfait, vrai et insurpassable.
Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

C'est pourquoi le grand mantra de la Prajñāpāramitā,
Therefore, the great mantra of Prajñāpāramitā,

Le mantra de la suprême intelligence, le mantra insurpassé,
The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

Le mantra sans égal, le mantra qui apaise toute souffrance,
The unequalled mantra, the mantra that calms all suffering

Doit être connu comme véridique, car il est non-mensonge.
Should be known as truth, since there is no deception.

Le mantra de la Prajñāpāramitā est ainsi proclamé :
The Prajñāpāramitā mantra is said in this way:

téyat'a | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha

Allé, allé, allé au-delà, complètement ouvert, éveillé, qu'il en soit ainsi.

Gone, gone, gone beyond, completely exposed, awake, so be it.

Ainsi Śāriputra, le bodhisattva mahāsattva doit-il pratiquer la profonde Prajñāpāramitā. »

Thus, Śāriputra, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound Prajñāpāramitā. »

Alors, le Victorieux sortit de ce samādhi où il était entré,
Then the Blessed One arose from that samādhi

Et loua le Noble et Puissant Avalokiteśvara, le bodhisattva mahāsattva, disant :

And praised Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, saying:

« Bien, bien, ô fils de noble famille, il en est ainsi, il en est bien ainsi.

“Good, good, O son of noble family; thus it is, O son of noble family, thus it is.

On doit pratiquer la profonde Prajñāpāramitā tout comme tu l'as enseignée,

One should practise the profound Prajñāpāramitā just as you have taught

Et tous les tathāgata se réjouiront. »
And all the tathāgatas will rejoice. »

Quand le Victorieux eut dit cela,
When the Blessed One had said this,

Le Vénérable Śāriputra
Venerable Śāriputra, and

Et le Noble et Puissant Avalokiteśvara, le bodhisattva
mahāsattva,

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

Toute l'assemblée et le monde entier, avec ses dieux, ses
hommes,

That whole assembly and the world with its gods, humans,

Ses asura et ses gandharvā, le cœur en joie, louèrent

Asuras and gandharvas rejoiced and praised

Les paroles du Victorieux.

The words of the Blessed One.

Ainsi s'achève le Sūtra du Cœur de la connaissance
transcendante.

Thus concludes the Sūtra of the Heart of

Transcendent Knowledge.

Le mantra de la Prajñāpāramitā

téyat'a | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha

Allé, allé, allé au-delà, complètement ouvert, éveillé, qu'il en
soit ainsi.

Dokpa – Écarter les obstacles grâce au Sūtra du cœur

Namo ! Hommage au Lama !

Namo! Homage to the Lama!

Hommage au Bouddha !

Homage to the Buddha!

Hommage au Dharma !

Homage to the Dharma!

Hommage au Saṅgha !

Homage to the Saṅgha!

Hommage à la Grande Mère, Prajñāpāramitā !

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

Par le pouvoir et la force de cet hommage,

Through the power and strength of paying homage to you,

Puissent nos paroles se réaliser !

May these words of ours come true!

Comme jadis Indra, le souverain des dieux, par le pouvoir et la force de la méditation sur le sens profond de la

Prajñāpāramitā, la Grande Mère, en récitant ces mots

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating on the profound meaning of the

Prajñāpāramitā, the Great Mother, and reciting its words,

Renvoya au loin toutes les forces démoniaques de la négativité,

de la même façon, puissions-nous aussi, par le pouvoir et la force obtenus en méditant sur le sens profond de la

Prajñāpāramitā, la Grande Mère, et en récitant ces mots,

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of

contemplating on the profound meaning of the Prajñāpāramitā, the Great Mother, and reciting its words,

Renvoyer au loin toutes les influences négatives qui nous empêchent, ainsi que ceux qui nous entourent, d'accomplir le noble Dharma !

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the Noble Dharma!

Puissent-elles être annihilées !

May they be annihilated!

Puissent-elles être neutralisées !

May they be rendered harmless!

Puissent-elles être complètement pacifiées !

May they be completely pacified!

3 fois / 3 times

Conclusion

Tout ce qui surgit en vertu des liens interdépendants,

Everything that arises interdependently

Ne connaît ni cessation, ni création,

Is unceasing and unborn,

Ni non-existence, ni permanence,

Neither non-existent nor everlasting,

Ni arrivée, ni départ,

Neither coming nor going,

N'est ni multiple ni singulier.

Neither multiple nor single.

À cet enseignement qui apaise tous les concepts et la dualité,

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

La parole la plus sacrée du Bouddha parfaitement éveillé,

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

Nous rendons hommage !

We pay homage!

Puissent tous les obstacles,
May all obstacles,

Extérieurs et intérieurs,
Outer and inner,

Qui nous empêchent d'atteindre l'Éveil parfait,
To our attaining complete enlightenment,

Être complètement pacifiés !
Be totally pacified!

Et, dans cette vie,
Also, in this very life,

Puisse tout ce qui est inharmonieux être pacifié,
May everything inharmonious be pacified, and

Et puissions-nous toujours jouir de la paix et du bonheur,
May we always enjoy peace and happiness, long life,

D'une longue vie sans maladie, de la prospérité et du succès !
Good health, prosperity and success!